



*Евгений ЗИНИН,*

*Доцент Наманганского государственного университета, кандидат филологических наук*

*E-mail: evgeniyzinin80@gmail.com*

*Рецензент: доцент НамГУ, кандидат филологических наук М. Саидовой*

## TARJIMA TURLARINING TASNIFI

Annotatsiya

Maqolada to'rt xil asosda tuzilgan tarjima turlarining tasniflari jamlangan: tarjima matnlarining janr va uslubiy ahamiyatini hisobga olgan holda; ularning psixolingvistik jihatlari hisobga olgan holda; tarjima yo'nalishi hisobga olgan holda, to'liqlik mezon va ma'noni yetkazish usuli hisobga olgan holda.

**Kalit so'zlar:** Tarjima; tarjima nazariyasi, adabiy tarjima, ma'lumotli tarjima, ijtimoiy-siyosiy tarjima, ilmiy va texnik tarjima, yuridik tarjima, harbiy tarjima, veb-sayt tarjimasi, to'liq tarjima, to'liq bo'lmagan tarjima.

## КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Аннотация

В статье обобщены различные классификации видов перевода, построенные на четырех различных основаниях: с учетом жанрово-стилистической отнесенности переводимых текстов; с учетом их психолингвистических аспектов; по критерию направления перевода, по признаку полноты и способу передачи смысла.

**Ключевые слова:** Перевод, теория перевода, художественный перевод, информативный перевод, общественно-политический перевод, научно-технический перевод, юридический перевод, военный перевод, перевод сайта, полный перевод, неполный перевод.

## CLASSIFICATION OF TRANSLATION TYPES

Annotation

The article summarizes various classifications of translation types, built on four different bases: taking into account the genre and stylistic relevance of the translated texts; taking into account their psycholinguistic aspects; (III) by the criterion of translation direction, by the criterion of completeness and method of conveying meaning.

**Key words:** Translation, translation theory, literary translation, informative translation, socio-political translation, scientific and technical translation, legal translation, military translation, website translation, full translation, incomplete translation.

**Введение.** Теория перевода на современном этапе ее развития, несомненно, существует как самостоятельная дисциплина, располагающая собственным категориальным аппаратом, предметом исследования и набором специфических исследовательских методов и приемов. В то же время актуальной задачей по-прежнему остается разграничение разных видов перевода и выявление их дифференциальных признаков, которыми обусловлена специфика деятельности переводчика. В конечном итоге от этого зависит компонентный состав переводческой компетенции, формируемой при обучении студентов-филологов, получающих образование по различным направлениям (по языкам).

**Анализ литературы по теме.** К настоящему времени по проблеме классификации видов переводов накоплен достаточно большой корпус научно-исследовательских работ, написанных на узбекском и русском языках. Так, отдельные аспекты данной проблематики рассматривали Г. Саломов, К. Мусаев, В.Н. Комиссаров, И.В. Гредина, Л.Л. Нелюбин, Р.К. Миньяр-Белоручев и мн.др. В то же время системное описание видов перевода, позволяющее их последовательно отличить друг от друга, в научной литературе по-прежнему не представлено.

**Методология исследования.** При составлении предлагаемой в статье классификации видов перевода учитывался такой важный аспект теории и практики перевода, как противопоставление художественного и информативного перевода. Эта дихотомия представляется нам фундаментальной, поскольку формирует собой две кардинально различные парадигмы переводческих задач и приемов их реализации. Если художественный перевод требует от переводчика соблюдения установки на эстетическое, то информативный перевод во всех своих частных разновидностях предполагает собой максимально

точное воспроизведение оригинала на языке перевода, без привнесения в него какого-либо дополнительного личностного начала. Соответственно, ключевое методологическое различие художественного и информативного переводов между собой заключается в различной значимости в них личности переводчика. Классификация видов перевода может также производиться с опорой на психолингвистику, т.е. с учетом всех ключевых аспектов таких феноменов, как речевая деятельность человека и процесс коммуникации.

Исходя из сказанного выше, классификация видов переводов может строиться на четырех различных основаниях: (I) с учетом жанрово-стилистической отнесенности переводимых текстов; (II) с учетом их психолингвистических аспектов; (III) по критерию направления перевода, (IV) по признаку полноты и способу передачи смысла.

### Анализ и результаты.

I. Жанрово-стилистическая классификация. По данной классификации, перевод может быть (1) художественным и (2) информативным.

1. Художественный перевод занимает особое место в ряду иных видов перевода, поскольку в нем имеет место быть эстетическое, индивидуально-творческое начало. Следовательно, в его случае перевод реализуется как искусство. Как правило, художественному переводу подлежат не только тексты художественной прозы, лирики и драмы, но также и тексты субтитров и сценариев кинофильмов и компьютерных игр. Важно иметь в виду, что в художественном тексте отражена не объективная действительность, а действительность художественная, воспроизведение которой при переводе часто затруднено, в особенности, если речь идет о поэтическом произведении. Кроме того, «возможно практически неограниченное

количество интерпретаций одного текста» [1]. Из сказанного следует, что художественный перевод требует к себе особых подходов, и обучение ему должно производиться специализированно, с опорой на теорию и историю литературы.

2. Информативный (специальный) перевод качественно отличается от художественного, прежде всего тем, что он обращен к воспроизведению текстов (сообщений), отражающих объективную (нехудожественную) реальность. Переводчику практически не приходится подбирать эквивалентные средства художественной изобразительности, и его задача состоит в точном, ясном, лаконичном и нормативном воспроизведении на языке перевода той информации, которая заложена в переводимом материале. Информативный перевод включает в себя такие разновидности, как (1.1) общественно-политический перевод; (1.2) научно-технический перевод; (1.3) юридический перевод; (1.4) военный перевод; (1.5) перевод сайта.

1.1. Основным видом информативного перевода является общественно-политический перевод, т.е. перевод текстов общественно-политической тематики, публицистики и ораторской речи. Тексты такого типа ставят перед собой цель сообщение информации, либо же формирование общественного мнения, агитацию, пропаганду, коммерческую или социальную рекламу. Аппелируя к эмоциям и чувствам читателей, они нередко оказываются обращенными к тем стилистическим ресурсам языка, которые по своей природе принадлежат художественной речи. К таковым относятся: 1) различные тропы – метафора, метонимия, гипербола, литота, оксюморон; 2) стилистические фигуры речи – сравнительный оборот, риторический вопрос, синтаксический параллелизм, анафорическое единство. Для общественно-политического перевода также актуальна проблема воспроизведения различных речевых штампов, клише, эвфемизмов, принадлежащих «канцелярской» речи.

1.2. Научно-технический перевод обслуживает сферы общения по научной или технической проблематике. Следовательно: «Насыщенность научных и технических материалов терминологией требует от переводчика не только отличного знания терминологии взаимодействующих в двуязычной ситуации языков, но и умения правильно ею пользоваться» [2]. Именно термины и профессионализмы, а также специфический синтаксис [3] являются ключевыми приметами такого вида материала для перевода. Важно заметить, что в современном мире вследствие интенсивной технологизации и информатизации всех сфер жизни, а также в результате постоянной популяризации научного мировоззрения, происходит неуклонный рост объемов переводимой научно-технической информации, что стимулирует увеличение социального заказа на переводы этого типа.

1.3. Юридический перевод имеет свою специфику, т.к. связан с обработкой текстов и высказываний, относящихся к официально-деловому стилю [4]. Задачи юридического переводчика осложнены тем, что, несмотря на существование международного права, а также многочисленных документов, утверждающих и реализующих его основы, в разных странах складываются свои правовые нормы, законы и традиции делопроизводства. Именно поэтому достижение эквивалентного перевода всегда является трудной и весьма ответственной задачей, решаемой с опорой не только на общую теорию перевода, но и на знание хотя бы базовых основ юридической науки. Это означает, что переводчику, занятому юридическими переводами, необходимо, помимо филологического образования, также образование юридическое. Также, для юридического перевода велико значение специальных переводных словарей, – ср. словарь У.Э. Батлера [5].

1.4. Военный перевод традиционно выделяется в ряду иных видов информативного перевода, несмотря на свою одновременную близость к каждому из них. Развивая эту мысль далее, Н.К. Гарбовский даже утверждает существование «военных вариантов» всех стилей языка [6]. Тем не менее, военный перевод принято выделять в

отдельную категорию по целому ряду оснований. Прежде всего, таким основанием является существование так называемой военной лексики, которая представляет собой обширный пласт терминов и профессионализмов, поддерживающий активные парадигматические и синтагматические связи с другими лексико-семантическими группами языка. Другим таким основанием является существование специфических, сугубо военных жанров речи (боевой устав, донесение, боевой листок и т.п.). Из этого следует, что военный переводчик также должен иметь специфическую профессиональную подготовку. Профессиональная адаптация к данной специальности выпускника филологического факультета, безусловно, возможна, но только при условии его ознакомления в той или иной форме со спецификой военной сферы.

1.5. Перевод сайта имеет свою автономность в том отношении, что он, по сути, заключается в редактировании машинного перевода, осуществляемого автоматически браузерами типа Google Chrome. Такого рода перевод требует не только свободного владения двумя языками, но и наличия навыков работы с веб-технологиями.

### II. Психолингвистическая классификация

В основе психолингвистической классификации видов перевода лежит учет способа восприятия переводимого материала (устная / письменная формы) и способа его воспроизведения на языке перевода (устная / письменная формы). В соответствии с этим перевод может быть устно-устным, устно-письменным, письменно-устным и письменно-письменным. Вполне очевидно, что в данном случае теория перевода пересекается с теорией речевых актов, и требует учета специфики видов речи (аудирование, говорение, чтение, письмо).

III. Классификация по критерию направления перевода.

Кроме рассмотренных выше классификаций видов перевода существует также классификация по критерию направления перевода: «По направленности перевода выделяют односторонний и двусторонний перевод. При одностороннем переводе переводчик осуществляет акт коммуникации либо с родного языка на иностранный, либо с иностранного на родной. При двустороннем переводе переводчик задействован в обе стороны между родным и иностранным языками» [7]. Вполне понятно, что два указанных вида перевода требуют различного уровня подготовки. В случае с двусторонним переводом уровень сформированности переводческой компетенции у переводчика должен быть существенно выше.

IV. Классификация по признаку полноты и способу передачи смысла.

В этом аспекте выделяются (1) полный и (2) неполный перевод.

1. Касательно полного перевода М.Б. Раренко отмечает следующее: «При полном переводе элементы языка-источника и языка-цели имеют совпадающие значения, а их контекстуальные значения включают отношение к определенным признакам ситуации» [8]. Как видим, полный перевод (иначе называемый сплошным) – это перевод без пропусков и сокращений, который передает содержание оригинала.

2. Неполный перевод – это перевод, тем или иным образом усеченный. Очевидно также, что неполным, по определению, может быть только перевод письменного текста. В зависимости от способа и цели этого усечения различают следующие виды неполного перевода:

2.1. Сокращенный перевод. Во многом исчерпывающая, на наш взгляд, характеристика этого вида перевода дана О.А. Боринос, по мнению которой он «подразумевает извлечение полезной информации из профессиональной литературы соответствующего профиля» [9]. Мы можем сказать, что целью сокращенного перевода является передача содержательно-концептуальной информации переводимого текста.

2.2. Фрагментарный перевод В.Н. Комиссаров определяет следующим образом: «Это акт коммуникации

между переводчиком и рецептором перевода (иноязычный получатель текста), и он должен быть прагматически ориентирован на последнего» [10]. На наш взгляд, это определение должно быть дополнено и усложнено за счет указания на проблемную обусловленность фрагментарного перевода. Это означает, что для фрагментарного перевода должна быть органически присуща избирательность, подчиненная строго определенным критериям. К числу таких критериев может быть отнесено соответствие требованиям адекватности и рациональности отбора переводимой информации некоторому коммуникативному заданию. Например, переводимый фрагмент может служить иллюстративным материалом, привлекаться как цитата и т.п.

2.3. Аспектный перевод. По определению А. Паршина, аспектный перевод – это «перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом) [11]. Здесь, как нам кажется вступает в действие то, что П.П. Дашинимаева называет в своем учебнике «принципом ножниц», который отражает в себе противоречие между эквивалентностью и адекватностью перевода, характерное, как правило, для поэтического перевода, но при этом свойственное также и для некоторых видов неполного перевода [12]. Мы хотим сказать, что аспектный перевод, как правило, должен быть адекватным, но при этом может не быть эквивалентным.

2.4. Аннотационный перевод. В большинстве исследований вопроса аннотационный перевод рассматривается как результат референтного (поискового) чтения. При этом: «Все виды референтного чтения направлены на тематическое содержание, представленное в иноязычных текстах неким набором общих ведущих понятий» [13]. В аннотационном переводе передаются лишь

основная тема, предмет и назначение переводимого текста. Нередко аннотационный перевод сводится к переводу нескольких ключевых слов. Назначение аннотационного перевода заключается в краткой репрезентации для читателя содержания текста без его полного прочтения.

2.5. Реферативный перевод. Реферативный перевод содержит в себе относительно подробные сведения о назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах исследуемого документа. Н.А. Герте отмечает: «Реферативный перевод представляет собой аналитико-синтетический процесс по переработке материала первоисточника с выделением в нем ключевых слов, которые помогают представить основной материал в сжатом виде» [14].

**Выводы и предложения.** Таким образом, существует достаточно большое разнообразие видов перевода. Каждый из рассмотренных в статье видов перевода имеет свою специфику, в зависимости от которой заметно варьируется компонентный состав переводческой компетенции. Помимо собственно лингвистической, коммуникативной и текстообразующей субкомпетенций в ее состав могут входить в разных пропорциях фоновые и специальные знания, способности к художественному творчеству, критическое мышление, владение навыками научного мышления. Исходя из этого, мы считаем переводческую компетенцию результатом интеграции процесса обучения иностранному языку и той или иной профессиональной подготовки (литературно-художественной, военной, юридической, профессионально-технической, научной). Из этого следует интегрированный характер и самой теории перевода как самостоятельной филологической дисциплины.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. – М., 2012. – №2. – С. 51.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 117.
3. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие. – Томск, 2010. – С. 7.
4. Хижняк С.П. Юридический перевод как вид специального перевода // Вестник ПНИПУ. – Пермь, 2022. – №3. – С. 20-30.
5. Butler W.E. Russian-English legal dictionary. Moscow, Zertsalo, Simmons & Hill Publishing Ltd., 1995, 296 p..
6. Гарбовский Н.К., Мишкурин Э.Н. Военный перевод в современном мире // Вестник МГУ. Сер. Теория перевода. – М., 2010. – №2. – С. 17.
7. Балаганов Д.В. Место синхронного перевода в системе видов перевода и его особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Том 12. Выпуск 5. – С. 194.
8. Раренко М.Б. FULL TRANSLATION (полный перевод) // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. – М., 2011. – С. 88.
9. Боронос О.А. Сравнительная характеристика сокращенного перевода, реферирования и аннотирования в контексте обучения иностранному языку студентов экономических факультетов неязыковых вузов // Наука и школа. – М., 2012. – №4. – С. 94.
10. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика. – 1999. – № 24. – С. 16.
11. Паршин А. Теория и практика перевода: учебное пособие для студентов лингвистических факультетов ВУЗов. – М., 2000. – С. 18.
12. Дашинимаева П.П. Теория перевода. Психолингвистический подход: Учебник. – Улан-Удэ, 2017. – С. 216-223.
13. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник ПНИПУ. – Пермь, 2012. – №6 (45). – С. 5.
14. Герте Н.А. Реферативный перевод: особенности порождения вторичного текста // Вестник ПНИПУ. – Пермь, 2013. – №7 (49). – С. 182-183.